

**- 2002 / 1 - 98 / 99**

## **Chambre des représentants de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1998 - 1999 (\*)

17 FÉVRIER 1999

### **PROPOSITION DE LOI**

**modifiant la loi du 30 juillet 1938  
concernant l'usage des langues  
à l'armée afin d'assurer la reconnais-  
sance du bilinguisme des volontaires**

(Déposée par M. Jan Van Erps)

### **DEVELOPPEMENTS**

MESDAMES, MESSIEURS,

Suite à la restructuration des forces armées, le nombre d'unités avec un régime linguistique mixte a augmenté, entre autres par le fait que les unités logistiques ainsi que les unités d'appui général doivent être bilingues parce qu'elles doivent être à même d'appuyer toutes les unités de combat unilingues et ce sans distinction du régime linguistique de l'unité appuyée.

Ceci implique bien évidemment qu'un nombre de militaires des trois catégories de personnel (officiers, sous-officiers et volontaires), qui servent au sein de ces unités bilingues, ont l'occasion d'utiliser l'autre langue. Dans ces unités, la connaissance de l'autre langue ne peut donc qu'être encouragée car cela favorise un meilleur fonctionnement de l'organisation ainsi que la compréhension mutuelle et la bonne entente au sein des forces armées.

(\*) Cinquième session de la 49<sup>ème</sup> législature

**- 2002 / 1 - 98 / 99**

## **Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1998 - 1999 (\*)

17 FEBRUARI 1999

### **WETSVOORSTEL**

**tot wijziging van de wet van 30 juli  
1938 betreffende het gebruik der  
talen bij het leger teneinde de  
erkenning van de tweetaligheid van  
de vrijwilligers te waarborgen**

(Ingediend door de heer Jan Van Erps)

### **TOELICHTING**

DAMES EN HEREN,

Ingevolge de herstructurering van de krijgsmacht is het aantal eenheden met een gemengd taalstelsel gestegen, onder meer doordat de logistieke eenheden en de algemene steuneenheden tweetalig moeten zijn omdat zij ter ondersteuning moeten kunnen optreden van alle eentalige gevechtseenheden, zonder onderscheid in het taalstelsel van de ondersteunde eenheid.

Voor een aantal militairen uit de drie personeelscategorieën (officieren, onderofficieren en vrijwilligers) die de voormelde taalgemengde eenheden bemannen impliceert dat uiteraard dat zij de gelegenheid krijgen om de andere taal te gebruiken. In dergelijke eenheden kan de kennis van de andere taal bijgevolg alleen maar worden aangemoedigd omdat zulks bijdraagt tot een beter functioneren van de organisatie en het wederzijds begrip en de verstandhouding binnen de krijgsmacht bevordert.

(\*) Vijfde zitting van de 49<sup>ste</sup> zittingsperiode

Alors que, tant pour les officiers que pour les sous-officiers, le bilinguisme est reconnu dans la loi du 30 juillet 1938 et est même imposé dans une certaine mesure pour les officiers (les articles 3 à 7 pour les officiers, l'article 8, alinéa 3, pour les sous-officiers), la même loi ne prévoit rien pour la reconnaissance du bilinguisme des volontaires. Il conviendrait donc de combler cette lacune, ce qui pourrait avoir comme conséquence favorable pour les volontaires bilingues concernés qu'une discrimination en leur défaveur pourrait être effacée.

En effet, suite au fait qu'il leur est, dans l'état actuel de la législation, impossible de faire reconnaître leur bilinguisme, les intéressés sont actuellement exclus de la prime de bilinguisme dont bénéficient les officiers et les sous-officiers bilingues qui servent effectivement dans une unité bilingue ou dans une unité de l'autre régime linguistique.

L'article 2 de la présente proposition insère un nouveau chapitre *IIbis* immédiatement après le chapitre II qui traite des obligations imposées aux sous-officiers.

Ce chapitre intitulé «Obligations imposées aux volontaires» se compose d'un article *9bis* qui fixe la condition à laquelle un volontaire doit satisfaire pour pouvoir servir dans une unité de l'autre régime linguistique.

Cette condition devrait être la même que pour les sous-officiers, à savoir apporter la preuve de la connaissance de l'autre langue par la réussite d'un examen linguistique dont le degré de difficulté serait adapté au niveau d'études exigé pour les volontaires.

Terwijl zowel voor de officieren als voor de onder-officieren, de tweetaligheid in de taalwet van 30 juli 1938 wordt erkend en voor de officieren in zekere mate zelfs wordt opgelegd (de artikelen 3 tot 7 voor de officieren, artikel 8, derde lid, voor de onderofficieren), wordt in diezelfde wet niets bepaald met betrekking tot de erkenning van de tweetaligheid van de vrijwilligers. Het ware daarom passend deze leemte aan te vullen, wat voor de betrokken tweetalige vrijwilligers als gunstig gevolg zou kunnen hebben dat een discriminatie in hun nadeel zou kunnen worden weggewerkt.

Doordat zij in de huidige stand van de wetgeving hun tweetaligheid onmogelijk kunnen laten erkennen, komen de betrokkenen immers momenteel niet in aanmerking voor de tweetaligheidspremie die de tweetalige officieren en onderofficieren kunnen genieten, wanneer zij effectief dienen bij tweetalige eenheden of bij eenheden van het andere taalstelsel.

Artikel 2 van dit voorstel voegt een nieuw hoofdstuk *IIbis* in, onmiddellijk na hoofdstuk II dat handelt over de aan de onderofficieren opgelegde verplichtingen.

Dit nieuwe hoofdstuk, met als opschrift «Aan de vrijwilligers opgelegde verplichtingen», bestaat uit een artikel *9bis* waarin de voorwaarde wordt vastgelegd waaraan een vrijwilliger moet voldoen om te kunnen dienen bij een eenheid van het andere taalstelsel.

Deze voorwaarde zou dezelfde moeten zijn als voor de onderofficieren, namelijk blijk geven van de kennis van de andere taal door te slagen voor een taal-examen waarvan de moeilijkheidsgraad in overeenstemming is met het studieniveau dat van de vrijwilligers wordt vereist.

J. VAN ERPS

**PROPOSITION DE LOI**

---

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2**

Il est inséré dans la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, un chapitre *Iibis*, rédigé comme suit :

«Chapitre *Iibis* - Obligations imposées aux volontaires

Art. 9*bis*. — Pour pouvoir être muté dans une unité d'un régime linguistique différent de celle dans laquelle il sert, tout volontaire doit avoir fourni une preuve quant à la connaissance de l'autre langue.

Pour fournir cette preuve, les candidats doivent réussir dans la seconde langue un examen du niveau de l'enseignement secondaire inférieur ou du niveau 3 de la fonction publique.».

5 février 1999

**WETSVOORSTEL**

---

**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2**

In de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger wordt een hoofdstuk *Iibis* ingevoegd, luidend als volgt :

«Hoofdstuk *Iibis* - Aan de vrijwilligers opgelegde verplichtingen

Art. 9*bis*. — Om te kunnen worden overgeplaatst naar een eenheid met een ander taalstelsel dan de eenheid waarbij hij dient, moet iedere vrijwilliger een bewijs betreffende de kennis van de andere taal hebben geleverd.

Om dat bewijs te leveren moeten de kandidaten slagen voor een examen in de tweede taal van het niveau lager secundair onderwijs of van niveau 3 in overheidsdienst.».

5 februari 1999

J. VAN ERPS  
P. BEAUFAYS  
R. CUYT  
Ph. DALLONS  
J. EEMAN  
J.-P. MOERMAN  
M. VAN DEN ABELEN  
S. VERHOEVEN